



# JONIDA KORRESHI

Dolmetscherin und Übersetzerin



Via Montello 20, Sesto San Giovanni (MI), Italien



0039 3200823354



jonida.korreshi@gmail.com



www.jonidakorreshi.com

## SPRACHEN

- Italienisch: Muttersprache
- Albanisch: Muttersprache
- Deutsch: C2 Niveau
- Englisch: C2 Niveau
- Portugiesisch: A2 Niveau

## DIGITALE KOMPETENZEN

- Gute MS-Office Kenntnisse
- Canva Kenntnisse
- SDL TRADOS 2014- Getting started Zertifikat (ich arbeite im Moment mit TRADOS 2021)
- Kenntnisse vom Untertitelung-Software AEGISUB
- Gute Kenntnisse von Audacity
- Kenntnisse von Software die eine präzise Erstellung von Terminologiearbeiten ermöglichen: Bootcat (für die halb-automatische Erstellung von Corpora) und AntConc (für die Corpora Analyse)

## PROFESSIONELLE KOMPETENZEN

- Gute Kenntnisse der Prozesse der Qualitätskontrolle bei einem Übersetzungsprojekt nach dem vier- Augen-Prinzip
- Gute Lokalisierung-Techniken bei der Übersetzung von Webseiten und kulturspezifischen Texten
- Sehr gute Dolmetschetechniken:  
Simultandolmetschen, Konsekutivdolmetschen, Chuchotage, vom Blatt Übersetzen.

## UPDATES UND SEMINARE

### Univeritätsübungen und -seminare:

- Computer-assisted Translation (EN > IT)
- Film- und Medienübersetzung: Interlinguale Untertitelung
- Psycholinguistics
- Conference Terminology and International Organizations
- Legal terminology and translation
- Theorien und Methoden: Terminologiearbeit für das Dolmetschen
- Business Translation: IT, DE

### Professionelle Fortbildung:

- UniGhent: Pilot Online Course: Holistic care for refugee and migrant victims of sexual violence (January 2021)
- Google Digital Training - Zertifikat (April 2020)
- Amnesty International: An Introduction to Human Rights - Zertifikat (Mai 2020)
- FutureLearn - The University of Glasgow: Interpreting for refugees: contexts, practices and ethics - Zertifikat (Juni 2020)

## AUSBILDUNG

### Master

Universität Wien (Österreich) | 10/15 – 04/18  
Zentrum für Translationswissenschaften  
- Studiengang: Konferenzdolmetschen  
- Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch

### Bachelor

Alma Mater Studiorum, Università di Bologna, Forlì (Italien) | 09/12 – 7/15  
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori  
- Studiengang: Linguistische und Interkulturelle Mediation  
- Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch, Portugiesisch

### Erasmus

Julius Maximilians Universität, Würzburg (Deutschland) | 10/13 – 09/14  
Fakultäten: Romanistik, Anglistik, Germanistik  
- Studiengang: Sprachwissenschaft und Literatur  
- Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch, Portugiesisch

### Gymnasium

Naturwissenschaftliches Gymnasium Belfiore, Mantua (Italien) | 09/07 – 07/12

## BERUFSERFAHRUNG ALS FREIBERUFLERIN

- Ständige Zusammenarbeit mit DirektkundInnen wie Bodystreet und Abnehmen im Liegen im Bereich Fitness, Ästhetik, Marketing, Verträge, Beauty, EMS, technische Geräte (DE <> IT; EN > IT).  
Dienstleistungen: Übersetzungen, Voice over, Video-Übersetzungen, Website - Übersetzungen, Social Media Übersetzungen.  
Übersetzung von Verträgen für eine Firma im Bereich Arbeitsberatung (IT <> DE).
- Ständige Zusammenarbeit mit Italienischen und nicht-Italienischen Übersetzungsbüros insbesondere im Bereich Recht und Sozialwissenschaften (IT > AL, DE > IT, DE > AL).
- Ständige Zusammenarbeit mit Datamundi: Projekte für die Evaluierung von maschineller Übersetzungen (EN > AL).
- Dolmetscheinsätze in Mailand für AsylbewerberInnen aus Albanien und Opfer sexueller Gewalt.

## WEITERE BERUFSERFAHRUNGEN

- In-house teilzeit Übersetzerin, Studio ATI, Verona (Italien) 9/20 – im Laufe**  
- Übersetzungen ins Italienische und Albanische. Hauptbereiche: Marketing, Recht, Beauty, Medizin, Technik  
- Project-management und Lektorat  
- Dolmetscherin: insbesondere bei Notaren für unterschiedliche Urkunden
- Bodystreet, Verona (Italien) 9/18 – 11/18**  
Übersetzung von Dokumenten aus dem Deutschen ins Italienische.
- Manpower (Wien, Österreich) 04/18 – 07/18**  
Welcome-desk, Customer Service.
- Theater Assistentin 02/17 – 07/17**  
Wiener Royal Orchester, Vienna (Österreich)  
Customer welcome vor, während und am Ende von Theaterkonzerten.
- Freiwillige Mitarbeit 08/15 – im Laufe**  
Festivaletteratura, Mantua (Italien)  
Customer service, Info point, Back Office, Ticket office
- Praktikum 09/14 - 10/14**  
Mantova Export, Mantua (Italien)  
Übersetzung ins Italienische insbesondere von technischen Texten und touristischen Broschüren.